

No. 49355*

**Turkey
and
United States of America**

Agreement for fuel exchange between the United States Navy on behalf of the United States Department of Defense and the Turkish Naval Forces Command on behalf of the General Staff of the Republic of Turkey. Ankara, 3 March 1997

Entry into force: *3 March 1997 by countersignature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord relatif à l'échange de carburants entre la marine des États-Unis au nom du Département de la défense des États-Unis et le commandement des forces navales turques pour le compte de l'État-major général de la République turque. Ankara, 3 mars 1997

Entrée en vigueur : *3 mars 1997 par contresignature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement For Fuel Exchange
Between
The United States Navy on Behalf of
United States Department of Defense
and
The Turkish Naval Forces Command on Behalf of
The General Staff of the Republic of Turkey

The United States Navy on behalf of United States Department of Defense and the Turkish Naval Forces Command on behalf of the General Staff of the Republic of Turkey, considering the principles of Agreement between them on fuel exchange with the date of 7 June 1989 and under Paragraph III of the North Atlantic Treaty in order to develop common capabilities and to strengthen friendship and cooperation which will contribute to the peace And security in the world as much as the common benefits of both countries have agreed on the following:

ARTICLE-I

PURPOSE

This agreement establishes a framework of policy and procedures whereby the United States Department of Defense, with the United States Navy as Executive Agent (hereinafter referred to as the USN) and the Turkish General Staff with the Turkish Navy as the Executive Agent (hereinafter referred to as the TN) may exchange fuel on a replacement-in-kind (RIK) and/or a reimbursable basis.

ARTICLE-II

SCOPE

A. Fuel products included under this agreement are:

NATO F-34, Turbine Fuel Aviation, Grade JP-8
NATO F-40, Turbine Fuel Aviation, Grade JP-4,
NATO F-44, Turbine Fuel Aviation, Grade JP-5,
NATO F-76, Fuel, Naval Distillate.

B. Conversion factors:

1 Cubic Meter equals 6.2898 U.S. Barrels,
1 U.S. Barrel equals 0.1590 Cubic Meters,
1 U.S. Barrel equals 42 U.S. Gallons,
1 U.S. Gallon equals 3.78541 Liters,
1 Metric Ton equals 7.4625 U.S. Barrels,
1 U.S. Barrel equals 0.1340 Metric Tons.

C. Quantity Determination

Actual physical determination of quantity will be by conversion of the volume to U.S. gallons, barrels or cubic meters at 60 degrees Fahrenheit/15.6 degrees Centigrade. All quantities of fuel transferred from either party's ships to shore facilities and/or ships to other party's ships will be determined from recordings taken jointly by USN or designated representative at NATO facilities and and TN representatives. Every attempt will be made to reach agreement on the quantity of fuel issued/received. In the event that a discrepancy cannot be resolved, the quantity determined by the issuing authority will be considered conclusive.

ARTICLE-III

ACTIVITIES / COMMANDS / SHIPS AUTHORIZED TO PARTICIPATE

A. Subject to due notice and approval by the issuing authority, fuel will be dispensed to TN ships/aircraft/commands by any USN shore activity, any NATO POL depot storing US government owned fuel, or to US naval vessel/aircraft by any TN petroleum (POL) depot, or naval vessel.

B. Routine delivery services associated with issues to either Navy's ships, aircraft or commands will be provided on a reciprocal no-cost basis to the greatest extent possible. Where a service cannot be provided on a reciprocal basis or where incremental delivery costs are incurred, these costs will be borne by the Navy receiving the service.

ARTICLE-IV

PROCEDURES FOR REQUESTING FUEL

Wherever possible, at least 10 days notice of a requirement should be given and requests for fuel made as follows:

A. Refueling at Sea or at Overseas POL Terminals:

1. USN requirements for ships fuel from TN will be submitted by message to Commander-in-Chief, Turkish Navy, Ankara, TU (CINCTURNAV ANKARA TU//), with information copies to Navy Petroleum Office, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR VA//NPO//), Defence Finance and Accounting Service OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//).

2. The TN requirements for fuel from USN will be submitted by message as follows:

For Eastern Atlantic and Mediterranean AOR: Commander-in-Chief, U.S. Naval Forces Europe, London, UK (CINCUSNAVEUR LONDON UK//N413//), with information copy to Navy Petroleum Office, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR VA//NPO//), and Defense Finance and Accounting Service OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//).

For Pacific and Indian Oceans AOR: Commander-in-Chief, U.S. Pacific Fleet, Pearl Harbor, HI (CINCPACFLT PEARL HARBOR HI//N415//), with information copy to Navy Petroleum Office, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR VA//NPO//), and Defense Finance and Accounting Service, OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//).

B. Refueling from Shore Depots

1. USN requirements for TN shore facilities will be submitted by message to Commander-in-Chief, U.S. Naval Forces Europe, London, UK (CINCUSNAVEUR LONDON UK//N413//).

2. TN requirements for U.S. domestic shore facilities will be submitted by message to the issuing activity with an information copy to Navy Petroleum Office, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR VA//NPO//).

C. Fuel Availability and National Laws Regulations:

Notwithstanding any other provision in this agreement, all issues of fuel encompassed in this agreement are subject to availability of fuel for transfer, as determined by the issuing authority, and are subject to national laws and regulations in effect at the time of transfer.

ARTICLE-V
DOCUMENTATION OF RECEIPTS AND ISSUES

Issues and receipts made by either Navy will be certified by the officials designated by each country. In the case of the USN and TN, issue of fuels will be certified by the Commander or Commanding Officer of the dispensing facility or dispensing unit afloat. Receipt of fuel will be certified by the Commander or Commanding Officer of the receiving U.S. Naval or Turkish Naval unit or shore activity. Certified documents or messages in lieu of documents will be submitted in U.S.A. to:

MAIL Defense Finance Accounting Services (DFAS)

Operation Location Charleston

Code: AAM

1545 2nd Street, West Charleston,

SC 29408-1968

MESSAGE DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//

Certified documents or messages in lieu of documents will be submitted in

TURKEY to:

MAIL Deniz Kuvvetleri Komutanligi

İkmal Daire Başkanligi, Yak.Sb.

06100 Bakanlıklar - ANKARA - TURKEY

MESSAGE CINCTURNAV / ANKARA / TU

under procedures currently in effect or by procedures which may be required by the offices maintaining official records.

ARTICLE-VI
OFFICIAL RECORDS

DFAS OPLOC (Code AAM), Charleston, SC 29408, USA, will maintain the official accountable records for the USN under this agreement. DENİZ KUVVETLERİ KOMUTANLIĞI / İKMAL DAİRE BAŞKANLIĞI / 06100 BAKANLIKLAR / ANKARA TU will maintain the official accountable records for the TN under this agreement. Quarterly statements of the units received, issued and the balance for each product through 31 March, 30 June, 30 September and, 31 December will be made by both offices maintaining official records. The 31 December verification will encompass and reconcile the entire year's transactions. Verification shall be completed by the end of the quarter following the quarter being reconciled.

ARTICLE-VII

STATEMENT OF ACCOUNTS

A. Each office maintaining official records will prepare a statement in the format shown in the appendix, showing the units received and issued as of 31 March, 30 June, 30 September, and 31 December and forward it to the other office for reconciliation by the 15th of the second month following the quarter being reported. The office receiving the statement will verify and reconcile any differences in the transactions by the end of the third month.

B. After verification and reconciliation of the applicable year's total transaction, DFAS OPLOC Charleston will advise TN by message the status, by product, of the account. During the fourth month following the year being reported, DFAS OPLOC Charleston and TN will develop an agreement on the method of effecting settlement of any imbalance in the account. Such settlement shall occur not more than six months after the close of the year being reconciled.

ARTICLE-VIII
FUEL REPLACEMENT PROCEDURES

Issues and receipts of all products will be offset on a grade-by-grade basis to the maximum extent possible as part of the reconciliation process. Both navies shall have the right to replace the net balance or any particular issue with fuels other than those received in consonance with relative values, based on the standard prices of the navy receiving payment, using standard prices existing at the end of the period being reconciled. The recipient shall have the option of refusal if the fuels do not meet national requirement. When mutually convenient, repayment will be made by transferring fuel at locations where both governments have POL stocks. When repayment is to be made by tanker, unless otherwise agreed to in other mutual logistics support arrangements or laws, services associated with the tanker delivery will be provided on a reciprocal no-cost basis to the greatest extent possible. Where this is not possible, these charges will be borne by the Navy making repayments.

ARTICLE-IX
OPTIONAL SETTLEMENT

Cash payment may be made for any imbalance not satisfied pursuant to Article VIII. Fuel issues paid for in cash by the TN will be charged for at USN standard prices in effect at the end of the period being reconciled. Fuel issues paid for in cash by the USN will be charged for at TN standard prices in effect at the end of the period being reconciled.

Monetary values will be computed exclusive of any customs or taxes. Remittance for amounts to the USN shall be addressed to DFAS OPLOC (Code AAM) Charleston, SC 29408-1968-USA. Remittance for amounts due to the TN shall be addressed to T.C. MERKEZ BANKASI / ANKARA TURKEY, ACC.NO 85-859-001-021, and copy of the transfer receipt shall be forwarded to DENİZ KUVVETLERİ KOMUTANLIGI IKMAL DAIRE BSK. 06100 BAKANLIKLAR / ANKARA TU for tracing and check purposes.

ARTICLE-X
AMENDMENT

Amendments to this agreement may be proposed by either party by forwarding such proposals in writing to the Chief of Naval Operations (N41), or Headquarters Turkish Navy (Logistics), as appropriate.

ARTICLE-XI
DURATION AND TERMINATION

A. This agreement shall be effective after counter signature or the exchange of implementation nota according to the legal requirements of both countries and remain in effect for a period of five years from the date of its entry into force. This agreement may be extended for additional periods of up to five years each, not to exceed a total of twenty years.

B. This agreement may be terminated by either party upon six months written notice to the other. In case of such termination, the two offices maintaining the official accountable records will reconcile all accounts and develop an agreed method of settlement within three months after date of termination. Settlement of accounts will be completed not later than six months from date of termination.

C. This agreement may be terminated immediately by either party should the party in arrears fail to settle an overdue balance within one year after the end of the settlement period established in Article VII. In cases of such termination, the two offices maintaining the official accountable records will reconcile all

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı Namına
Türk Deniz Kuvvetleri Komutanlığı ile
Amerika Birleşik Devletleri Savunma Bakanlığı Namına
A.B.D. Deniz Kuvvetleri Arasında
Akaryakıt Mübadele Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı namına Türk Deniz Kuvvetleri Komutanlığı ve Amerika Birleşik Devletleri Savunma Bakanlığı namına A.B.D. Deniz Kuvvetleri arasında; akdedilmiş bulunan 7 HAZİRAN 1989 tarihli yakıt mübadele anlaşması prensiplerine ve Kuzey Atlantik Paktı'nın III ncü Paragrafına istinaden, ortak kabiliyetlerini geliştirmek ve dünya barış ve güvenliğine olduğu kadar her iki ülkenin ortak çıkarlarına da katkıda bulunmayı sağlayacak dostluk ve ilişkilerini güçlendirmek maksadıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE-I

AMAÇ

Bu anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı adına işlemci makam olarak Türk Deniz Kuvvetleri Komutanlığı (bundan böyle Türk Dz.K. olarak anılacaktır) ve Amerika Birleşik Devletleri Savunma Bakanlığı adına işlemci makam olarak Amerika Birleşik Devletleri Deniz Kuvvetleri (bundan böyle A.B.D. Dz.K. olarak anılacaktır)'nin bire-bir ödeme ve/veya karşılığını ödeme esaslarına dayanarak yakıt mübadele etmelerinde uygulanacak işlem ve yöntemleri açıklamaktadır.

MADDE-II

KAPSAM

A. Bu anlaşma kapsamındaki akaryakıt ürünleri:
NATO F-34, Havacılık Türbin Yakıtı, Sınıfı JP-8,
NATO F-40, Havacılık Türbin Yakıtı, Sınıfı JP-4,
NATO F-44, Havacılık Türbin Yakıtı, Sınıfı JP-5,
NATO F-76, Deniz Tipi Motorin.

B. Çevirim faktörleri:

1 Metreküp 6,2898 ABD Varili'ne,
1 A.B.D. Varili 0,1590 Metreküp'e,
1 A.B.D. Varili 42 ABD Galonu'na,
1 A.B.D. Galonu 3,78541 Litre'ye,
1 Metrik Ton 7,4625 A.B.D. Varili'ne,
1 A.B.D. Varili'ni 0,1340 Metrik Ton'a eşittir.

C. Miktar Tespiti:

Miktarın gerçek fiziki tespiti, hacmin, 60 Fahrenheit/15,6 Santigrat derece'de A.B.D. galonu, varili veya metreküpe çevrimi suretiyle yapılır. Her iki tarafın gemilerinden sahil tesislerine ve/veya gemilerden diğer tarafın gemilerine transfer edilen bütün yakıt miktarları, Türk Dz.K. ve A.B.D. Dz.K. veya NATO Tesislerindeki temsilcileri tarafından müştereken alınan kayıtlardan tespit edilecektir. Verilen/alınan yakıt miktarı hususunda anlaşmaya varmak için her türlü gayret gösterilecektir. Bir uyumsuzluğun çözümlenememesi halinde, yakıtı veren makam tarafından tespit edilen miktar esas kabul edilecektir.

MADDE-III

ANLAŞMA KAPSAMINA GİREN BİRLİKLER/KOMUTANLIKLAR/GEMİLER

A. Zamanında bilgi verilmesi ve yakıtı verecek makamın onayına bağlı olarak, herhangi bir A.B.D. Dz.K. sahil tesisi, ABD Hükümetine ait yakıt depolayan NATO POL Deposu veya ABD gemileri/uçakları tarafından Türk Dz.K. gemileri/uçakları/komutanlıklarına yakıt verilecek ve Türk Dz.K. akaryakıt deposu veya Türk gemileri/uçakları tarafından A.B.D. Dz.K. gemileri/uçakları/komutanlıklarına yakıt verilecektir.

B. Her iki Deniz Kuvvetinin gemi, hava vasıtalarına ve Komutanlıklarına yakıt vermekle ilgili hizmetler mümkün olduğu kadar karşılıklı bedelsiz esasa göre temin edilecektir. Bir hizmetin karşılıklı bedelsiz esasa göre temin edilemediği veya olağanüstü teslim masrafları yapıldığında, bu masraflar hizmeti alan Deniz Kuvvetleri tarafından karşılanacaktır.

**MADDE-IV
YAKIT İSTEK USULLERİ**

Yakıt istekleri, mümkün olan her durumda, arzu edilen transfer tarihinden en az 10 gün önce ve aşağıda belirtilen şekilde gönderilmelidir:

A. Denizde veya Denizasırlı Akaryakıt Terminallerinde Yakıt İkmali:

1. A.B.D. Dz.K.'nin Türk Dz.K.'nden gemi yakıt istekleri, mesaj ile Türk Deniz Kuvvetleri Komutanlığı, Ankara, Türkiye (CINCTURNAV ANKARA TU//) adresine yapılacak ve bilgi için Deniz Petrol Ofisi, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR VA//NPO//), Savunma Maliye ve Muhasebe Servisi OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//) makamlarına gönderilecektir.

2. Türk Dz.K.'nin A.B.D. Dz.K.'nden yakıt istekleri, mesaj ile aşağıda belirtilen adreslere gönderilecektir.

Doğu Atlantik ve Akdeniz Sorumluluk Bölgesinde:

Talepler gereği için A.B.D. Avrupa Deniz Kuvvetleri Komutanlığı, Londra, GB (CINCUSNAVEUR LONDON UK//N413//)'a yapılacak; bilgi için ABD Deniz Kuvvetleri Petrol Ofisi, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR, VA//NPO//) ve Savunma Maliye ve Muhasebe Servisi OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//)'na gönderilecektir.

Pasifik ve Hind Okyanusları Sorumluluk Bölgesinde:

Talepler gereği için A.B.D. Pasifik Filosu Komutanlığı, Pearl Harbor, HI (CINCPACFLT PEARL HARBOR HI//N415//)'a yapılacak; bilgi için ABD Deniz Kuvvetleri Petrol Ofisi, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR, VA//NPO//) ve Savunma Maliye ve Muhasebe Servisi OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//)'na gönderilecektir.

B. Sahil Depolarından Yakıt İkmali:

1. A.B.D. Dz.K.'nin Türk Dz.K. sahil tesislerinden yapacağı talepler mesajla A.B.D. Avrupa Deniz Kuvvetleri Komutanlığı, Londra, GB (CINCUSNAVEUR LONDON UK//N413//)'a yapılacaktır.

2. Türk Dz.K.'nin A.B.D. yurtiçi sahil tesislerinden yapacağı talepler mesajla gereği için ikmal yapacak makama; bilgi için ABD Deniz Kuvvetleri Petrol Ofisi, FT Belvoir, VA (NAVPETOFF FT BELVOIR, VA//NPO//)'a gönderilecektir.

C. Yakıt Mevcudiyeti ve Millî Kanunlar, Yönetmelikler:

Bu anlaşmada yer alan diğer hükümlere bağlı olmaksızın, bu anlaşmanın kapsadığı her türlü yakıt talebinin karşılanması, yakıtı verecek makâmın stoklarında yeterli yakıt olduğuna karar vermesine ve transfer esnasında yürürlükte olan millî kanun ve yönetmeliklere bağlıdır.

**MADDE-V
ALİŞ VE VERİŞLERE AİT DÖKÜMANLAR**

Herhangi bir Deniz Kuvveti tarafından yapılacak yakıt alış/verişi, her bir ülke tarafından belirlenen yetkili makamlarca onaylanacaktır. A.B.D. Dz.K. ve Türk Dz. K. tarafından verilen yakıt, yakıtı veren tesis Komutanı veya veren yüzer birlik Komutanı tarafından onaylanacaktır. Yakıt alımları, alan A.B.D. veya Türk Deniz Birliği veya sahil tesisi Komutanı tarafından onaylanacaktır. Tasdikli dökümanlar veya tasdikli döküman yerine geçen mesajlar, A.B.D.'de:

Defense Finance Accounting Services (DFAS)

Operations Location Charleston

Code: AAM

1545 2nd Street, West Charleston,

SC 29408-1968

posta adresine gönderilecektir.

Mesajlar ise aşağıdaki şekilde adreslenecektir:

DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//

Tasdikli dökümanlar veya tasdikli döküman yerine geçen mesajlar,

TÜRKİYE'de:

Deniz Kuvvetleri Komutanlığı

İkmal Daire Başkanlığı, Yak. Şb.

06100 Bakanlıklar - ANKARA - TÜRKİYE

posta adresine; yürürlükteki direktifler veya resmi kayıtları tutan makamların talep edeceği yöntemler dahilinde gönderilecektir.

Mesajlar ise, yürürlükteki direktifler veya resmi kayıtları tutan makamların talep edeceği yöntemler dahilinde

CINCTURNAV ANKARA TU //

adresine gönderilecektir.

**MADDE-VI
RESMİ KAYITLAR**

Bu anlaşma kapsamında, DFAS OPLOC (Code AAM) Charleston, SC 29408, A.B.D. kendi Dz.K.'ne ait resmi muhasebe kayıtlarını tutacaktır. Gene bu anlaşma kapsamında, Dz.K.K. İKMAL DAİRE BAŞKANLIĞI 06100 BAKANLIKLAR / ANKARA, TÜRKİYE, Türk Dz.K.K. için resmi muhasebe kayıtlarını tutacaktır. 31 MART, 30 HAZİRAN, 30 EYLÜL ve 31 ARALIK tarihlerine kadar olan sürelerde her üründen alınan, verilen ve ödeme farkına ait üç aylık miktar bildirimleri, resmi kayıtları tutan her iki makam tarafından yapılacaktır. 31 ARALIK bildirimini yıl boyunca yapılan tüm işlemleri kapsayacak ve denkleştirecektir. Üç aylık bildirimlere ait uyuşma onayları, müteakip üç aylık sürenin sonuna kadar tamamlanacaktır.

**MADDE-VII
HESAP BİLDİRİMİ**

A. Resmi kayıtları tutan her iki makam, Ek'de gösterilen formda bir hesap bildirimini hazırlayacak ve bu hesap bildiriminde 31 MART, 30 HAZİRAN, 30 EYLÜL, 31 ARALIK tarihleri itibarıyla alınan ve verilen miktarları gösterecek; bu hesap bildirimini, rapor edilen 3 aylık süreyi takip eden ikinci ayın 15'ine kadar, uzlaşmak üzere diğer makama gönderecektir. Bu hesap bildirimini alan makam, üçüncü ayın sonuna kadar karşılaştırmasını ve olası farklılıkların uzlaştırmasını yapacaktır.

B. Her iki tarafca bir önceki yıla ait tüm işlemlerin karşılaştırılması, denkleştirilmesini müteakip, DFAS OPLOC Charleston, hesap durumunu mesajla Türk Dz.K.'ne bildirecektir. Rapor edilen yılı takip eden dördüncü ay içerisinde, DFAS OPLOC Charleston ve Türk Dz.K., hesapta bir taraf adına olabilecek farkı kapatmak için uygulanacak yöntem hakkında bir anlaşma hazırlayacaklardır. Yapılacak anlaşma çerçevesinde hesap kapatılması, hesabı yapılan yılın kapanmasından sonra en fazla altı ay içerisinde sağlanacaktır.

**MADDE-VIII
YAKIT ÖDEŞME USULLERİ**

Verilen ve alınan bütün yakıtların ödestirilmesi, uzlaştırma işleminin bir kısmı olarak, mümkün olduğunca aynı cinsler arasında yapılacaktır. Her iki Deniz Kuvveti de, net bakiyeyi veya yapılan herhangi bir özel ikmalin karşılığını, ödemeyi alan Deniz Kuvvetinin o dönem sonundaki standart fiyatlarına dayandırarak, almış olduğu yakıt cinsinden başka yakıtlarla ödestirme hakkına sahiptir. Alan taraf, yakıtların milli gereksinimleri karşılamaması halinde, bunları reddetme seçeneğine sahiptir. Karşılıklı olarak uygun olduğunda geri ödeme, her iki hükümetin de akaryakıt stoklarının bulunduğu mahallerdeki yakıtın transferi suretiyle yapılacaktır. Geri ödemenin tankerle yapılması halinde; diğer karşılıklı lojistik destek düzenlemelerinde veya kanunlar çerçevesinde başka türlü bir anlaşma olmadıkça, tanker teslimi ile ilgili hizmetler mümkün olan azami ölçüde, karşılıklı ödemesiz esasına göre yapılacaktır. Bunun mümkün olmadığı durumlarda, bu hizmet ücretleri, geri ödeme yapan Deniz Kuvvetlerince karşılanacaktır.

**MADDE-IX
TERCİHLİ ÖDEŞME**

Madde VIII'de belirtilen usuller ile ödestirilemeyen bakiye yakıt miktarları için nakit ödeme yapılabilir. Türk Dz.K. tarafından nakit olarak ödenecek yakıt ikmalleri, uzlaştırılması yapılan dönemin sonunda yürürlükte olan standart ABD Dz.K. fiyatlarına göre A.B.D. Doları cinsinden yapılacaktır. ABD Dz.K. tarafından nakit olarak ödenecek yakıt ikmalleri, uzlaştırılması yapılan dönemin sonunda yürürlükte olan standart Türk Dz.K. fiyatlarına göre A.B.D. Doları cinsinden yapılacaktır.

Hesaplamalarda her türlü resim ve gümrük vergisi hariç tutulacaktır. A.B.D. Deniz Kuvvetlerine ödenecek miktarlar Savunma Maliye ve Muhasebe Servisi OPLOC 29408- 1968, ABD (Kod AAM)-(Defence Finance And Accounting Service OPLOC Charleston, SC 29408-1968), USA (Code AAM) adresine havale edilecektir. Türk Dz.K.'ne ödenecek miktarlar, T.C. Merkez Bankası/Ankara Şubesindeki 85-859-001-021 no'lu hesaba havale edilecek ve havale dekont kopyası ödemenin takibi maksadıyla Deniz Kuvvetleri Komutanlığı İkmal Daire Başkanlığı 06100 Bakanlıklar / Ankara / Türkiye adresine gönderilecektir.

**MADDE X
GÖZDEN GEÇİRME**

Bu anlaşma ile ilgili ortaya çıkabilecek değişme düzeltme teklifleri, her iki tarafca ABD Deniz Kuvvetleri Komutanlığı (N41) veya Türk Deniz Kuvvetleri K.lığına (Lojistik) yazılı olarak gönderilir.

**MADDE XI
YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

A. Bu anlaşma son imza tarihinden sonra veya tarafların hukuki usullerine uygun olarak onaylandığını bildiren notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecek ve 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bu anlaşma en fazla beş'er yıllık periyodlarla uzatılabilir. Ancak, anlaşmanın toplam süresi yirmi yılı geçemez.

B. Bu anlaşma taraflardan birinin diğerine altı ay öncesinden yazılı bildirim ile sona erdirilebilir. Bu şekilde sona erdirme durumunda, resmi muhasebe kayıtlarını tutan iki makam, sona erdirme tarihini takip eden üç ay içerisinde bütün hesapların bir uzlaştırmasını yapacaklar ve ödeme yöntemi üzerinde anlaşacaklardır. Hesapların ödestirilmesi sona erme tarihini takip eden en çok altı ay içinde tamamlanacaktır.

C. Şayet borçlu taraf, ödeme süresi geçen borcunu VII. maddede belirlenen ödeme süresi sonundan itibaren bir yıl içinde ödeyemezse, taraflardan herhangi biri bu anlaşmayı derhal sona erdirebilir. Bu şekilde sona erdirme durumlarında, resmi muhasebe kayıtlarını tutan iki makam, sona erdirme tarihini takip eden üç ay içerisinde tüm hesapların uzlaşmasını yapacaklardır. Bu hesapların ödestirilmesi, anlaşmanın sona erme tarihini takip eden en çok altı ay içinde tamamlanacaktır.

**MADDE XII
GEÇERLİ LİSAN VE İMZALAR**

Bu anlaşma ve gelecekte yapılacak değişmeler İngilizce ve Türkçe olarak düzenlenecektir. Bu anlaşmanın her iki lisandaki metinleri aynı derecede geçerlidir.

İmzalar	
TÜRKİYE CUMHURİYETİ	
GENELKURMAY BAŞKANLIĞI	AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
NAMINA TÜRK DENİZ KUVVETLERİ	SAVUNMA BAKANLIĞI NAMINA
KOMUTANLIĞI	ABD DENİZ KUVVETLERİ
KOMUTANLIĞI	
İmza	İmza
Yener KARAHANOĞLU	Raymond HUOT
İsim	İsim
Tümamiral, Lojistik Başkanı	Tümgeneral, ODC-T Başkanı
.....	
Rütbe ve Makam	Rütbe ve Makam
03 MART 1997	03 MART 1997
Tarih	Tarih
Ankara, TÜRKİYE	Ankara, TÜRKİYE
İmza Yeri	İmza Yeri

EK-A

A. VEREN DENİZ KUVVETLERİ:

Veren Makam veya Gemi	Alan Makam veya Gemi	İşlem Tarihi	Yakıt Cinsi/ Birimi	Verilen Miktar A.B.D. Galonu	Verilen Miktar Varıl

VERİLEN TOPLAM:

B. ALAN DENİZ KUVVETLERİ:

Alan Makam veya Gemi	Veren Makam veya Gemi	İşlem Tarihi	Yakıt Cinsi/ Birimi	Alınan Miktar A.B.D. Galonu	Alınan Miktar Varıl

ALINAN TOPLAM :

C. DENİZ KUVVETLERİNİN STANDART FİYATLARI:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE DE CARBURANTS ENTRE LA
MARINE DES ÉTATS-UNIS AU NOM DU DÉPARTEMENT DE LA
DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COMMANDEMENT
DES FORCES NAVALES TURQUES POUR LE COMPTE DE L'ÉTAT-
MAJOR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE.

La marine des États-Unis au nom du Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Commandement des forces navales turques pour le compte de l'État-major général de la République turque,

Considérant les principes de l'Accord relatif à l'échange de carburant daté du 7 juin 1989 qui les lie et en vertu de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord visant à développer les capacités communes et à renforcer l'amitié et la coopération qui contribuera à la paix et à la sécurité dans le monde autant que les avantages communs des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objet

Le présent Accord établit un cadre de politiques et de procédures permettant au Département de la défense des États-Unis d'Amérique, avec la marine des États-Unis comme agent d'exécution (ci-après dénommée « l'USN ») et l'État-major général de la République turque avec le Commandement des forces navales turques comme agent d'exécution (ci-après dénommé que « la TN ») d'échanger des carburants moyennant un remplacement en nature et/ou un remboursement.

Article 2. Champ d'application

A. Les carburants visés par le présent Accord sont :

OTAN F-34, carburant aviation pour moteurs à turbines, catégorie JP-8
OTAN F-40, carburant aviation pour moteurs à turbines, catégorie JP-4,
OTAN F-44, carburant aviation pour moteurs à turbines, catégorie JP-5,
OTAN F-76, carburant en distillats pour moteurs marins.

B. Facteurs de conversion :

1 mètre cube équivaut à 6,2 898 de barils américains,
1 baril américain équivaut à 0,1 590 mètres cubes,
1 baril américain équivaut à 42 gallons américains,
1 gallon américain équivaut à 3,78 541 litres,
1 tonne métrique équivaut à 7,4 625 de barils américains,
1 baril américain équivaut à 0,1 340 de tonnes métriques.

C. Détermination de la quantité

La détermination de la quantité physique réelle se fait par la conversion du volume en gallons américains, en barils américains ou en mètres cubes à 60 degrés Fahrenheit/15,6 degrés centigrades. Toutes les quantités de carburant transférées des navires de chacune des parties vers les installations à terre et/ou des navires de chacune des parties vers les navires de l'autre partie sont déterminées à partir d'enregistrements effectués conjointement par l'USN ou son représentant désigné sur les installations de l'OTAN et les représentants la TN. Les parties s'efforcent de parvenir à un accord sur la quantité de carburant livrée/reçue. En cas d'écart non résolu, la quantité déterminée par l'autorité émettrice est considérée comme concluante.

Article 3. Activités, commandements, navires autorisés à participer

A. Sous réserve d'un préavis et de l'approbation par l'autorité émettrice, le carburant est distribué aux navires/aéronefs/commandements de la TN par toute activité de rivage de l'USN, tout dépôt POL OTAN stockant du carburant appartenant au gouvernement américain ou distribué aux navires/aéronefs de la marine par tout dépôt pétrolier (POL), ou navire de la marine de la TN.

B. Les services de livraison de routine aux navires, aéronautiques ou commandements de chacune des marines sont fournis gratuitement et réciproquement dans la mesure du possible. Dans les cas où un service ne peut être fourni sur une base de réciprocité ou lorsque des frais de livraison supplémentaires sont engagés, ces coûts sont pris en charge par la marine qui bénéficie du service.

Article 4. Procédures de demande de carburant

Dans la mesure du possible, avant toute demande, un préavis d'au moins 10 jours est donné et les demandes de carburant effectuées comme suit :

A. Ravitaillement en mer ou au niveau des terminaux POL à l'étranger :

1. Les demandes de carburant pour les navires de l'USN adressées à la TN sont soumises par message au Commandant en chef de la marine turque à Ankara, TU (CINCTURNAV Ankara TU//), avec ampliation à la Navy Petroleum Office, FT Belvoir, en Virginie (NAVPETOFF FT Belvoir VA//NPO//), à la Defence Finance and Accounting Service OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC Charleston SC//AAM//) pour information.

2. Les demandes de carburant de la TN adressées à l'USN sont soumises par message comme suit :

a) Pour la zone de responsabilité Atlantique Est et Méditerranée : au Commandant en chef des forces navales américaines en Europe, Londres, Royaume-Uni (CINCUSNAVEUR London UK//N413//), avec ampliation à la Navy Petroleum Office, FT Belvoir, en Virginie (NAVPETOFF FT Belvoir VA//NPO//), à la Defence Finance and Accounting Service OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC Charleston SC//AAM//) pour information.

b) Pour la zone de responsabilité Océans Pacifique et Indien : au Commandant en chef de la Flotte américaine du Pacifique, Pearl Harbor, Hawaii (CINCPACFLT Pearl

Harbor HI//N415//), avec ampliation à la Navy Petroleum Office, FT Belvoir, en Virginie (NAVPETOFF FT Belvoir VA//NPO//), à la Defence Finance and Accounting Service OPLOC Charleston, SC (DFAS OPLOC Charleston SC//AAM//) pour information.

B. Ravitaillement à partir de dépôts à terre

1. Les demandes de l'USN relatives aux installations à terre de la TN sont soumises par message au Commandant en chef des forces navales américaines en Europe, Londres, Royaume-Uni (CINCUSNAVEUR London UK//N413//).

2. Les demandes de la TN relatives aux installations à terre nationales des États-Unis sont soumises par message à l'activité d'émettrice avec ampliation à la Navy Petroleum Office, FT Belvoir, en Virginie (NAVPETOFF FT Belvoir VA//NPO//) pour information.

C. Disponibilité du carburant et dispositions des législations nationales :

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, toutes les questions relatives au carburant visées aux présentes sont soumises à la disponibilité de carburant pour le transfert, tel que déterminé par l'autorité émettrice, et sont assujetties aux lois et réglementations nationales en vigueur au moment du transfert.

Article 5. Documentation des réceptions et des livraisons

Les livraisons et les réceptions effectuées par chacune des marines sont certifiées par les représentants désignés par chaque pays. Dans le cas de l'USN et de la TN, les livraisons de carburants sont certifiées par le Commandant ou l'Officier commandant de l'installation de distribution ou de l'unité de distribution en mer. La réception de carburant est certifiée par le Commandant ou l'Officier commandant de l'unité réceptrice de la marine des États-Unis d'Amérique ou des forces navales turques, ou encore de l'activité à terre. Les documents ou les messages certifiés sont soumis aux États-Unis d'Amérique en lieu et place de documents à l'adresse suivante :

Mail Defense Finance Accounting Services (DFAS)

Operation Location Charleston

Code : AAM

1545 2nd Street, West Charleston,

SC 29408-1968

MESSAGE DFAS OPLOC CHARLESTON SC//AAM//

Les documents ou les messages certifiés sont soumis à la TURQUIE en lieu et place de documents à l'adresse suivante :

Mail Deniz Kuvvetleri Komutanligi

Ikmal Daire Baskanligi, Yak.Sb.

06100 Bakanliklar - ANKARA - TURQUIE MESSAGE
CINCTURNNAV/Ankara/TU

selon les procédures actuellement en vigueur ou par des procédures qui peuvent être exigées par les bureaux qui tiennent les registres officiels.

Article 6. Registres officiels

DFAS OPLOC (Code AAM), Charleston, SC 29408, États-Unis, tient les registres comptables officiels de l'USN en vertu du présent Accord.

DENİZ KUVVETLERİ KOMUTANLIGI/IKMAL DAİRE BASKANLIGI/06100 BAKANLIK LAR/Ankara TU tient les registres comptables officiels de l'USN en vertu du présent Accord.

Les relevés trimestriels des unités reçues, livrées et le solde pour chaque produit au 31 mars, 30 juin 30, 30 septembre et 31 décembre sont effectués par les deux bureaux qui tiennent les registres officiels. La vérification au 31 décembre comprend et rapproche les transactions sur toute l'année. La vérification est achevée à la fin du trimestre suivant le trimestre objet de rapprochement.

Article 7. Relevé de comptes

A. Chaque bureau qui tient les registres officiels prépare une déclaration suivant le format indiqué en annexe, qui présente les unités reçues et livrées au 31 mars, 3 juin, 30 septembre et 31 décembre et le transmet à l'autre bureau pour rapprochement au plus tard le 15 du deuxième mois suivant le trimestre objet du relevé. Le bureau de réception du relevé procède à une vérification et à un rapprochement des écarts dans les transactions au plus tard à la fin du troisième mois.

B. Après la vérification et le rapprochement de la transaction totale sur l'année applicable, DFAS OPLOC Charleston informe la TN par message de la situation du compte par produit. Au cours du quatrième mois suivant l'année objet du relevé, DFAS OPLOC Charleston et TN élaborent un accord sur une méthode pour effectuer le règlement de tout déséquilibre dans le compte. Ce règlement intervient au plus tard six mois après la fin de l'année objet de rapprochement.

Article 8. Procédures de remplacement des carburants

Les livraisons et les réceptions de tous les produits sont compensées sur une base catégorielle, dans la mesure du possible dans le cadre du processus de rapprochement. Les deux marines ont le droit de remplacer le solde net ou une livraison donnée avec des carburants autres que ceux reçus conformément aux valeurs relatives, sur la base des prix standard de la marine réceptrice du paiement, en utilisant les prix standards existants à la fin de la période objet de rapprochement. Le bénéficiaire a la possibilité d'opposer son refus si les carburants ne satisfont pas à l'exigence nationale. Lorsque cela est mutuellement convenable, le remboursement est effectué par transfert de carburants sur des sites où les deux gouvernements disposent de stocks POL. Lorsque le remboursement est fait par navire-citerne, sauf stipulation contraire dans d'autres accords de soutien logistique mutuel ou des lois, les services associés à la livraison par des navires-citernes sont fournis sans frais sur une base réciproque dans la mesure du possible. Dans la mesure où cela s'avère impossible, ces frais sont pris en charge par la marine qui effectue les remboursements.

Article 9. Règlement facultatif

Le paiement en espèces peut être fait pour tout écart non rapproché conformément à l'article 8. Les livraisons de carburant payées en espèces par la TN sont facturées au prix standard de l'USN en vigueur à la fin de la période objet de rapprochement. Les livraisons de carburant payées en espèces par l'USN sont facturées au prix standard de la TN en vigueur à la fin de la période objet de rapprochement.

Les valeurs monétaires sont calculées hors douanes ou hors taxes. Le paiement des montants à l'USN est adressé au DFAS OPLOC (Code AAM) Charleston, SC 29408-1968-États-Unis. Le paiement des montants dus à la TN est adressé à T.C. MERKEZ BANKASI / ANKARA TURKEY, ACC.NO 85-859-001-021, et la copie de l'ordre de virement est transmise à DENIZ KUWETLERI KOMUTANLIGI IKMAL DAIRE BSK. 06100 BAKANLIK LAR/Ankara TU aux fins de suivi et de vérification.

Article 10. Modification

Chacune des parties a la possibilité de proposer des modifications au présent Accord en introduisant celles-ci par écrit auprès du Chef des opérations navales (N41), ou auprès du quartier général de la marine turque (logistique), le cas échéant.

Article 11. Durée et dénonciation

A. Le présent Accord entre en vigueur après la contre-signature ou l'échange de notes de mise en œuvre selon les exigences juridiques des deux pays et reste valide pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Le présent Accord peut être prolongé pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, sans toutefois excéder une durée totale de vingt ans.

B. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. En cas de dénonciation, les deux bureaux qui tiennent les documents comptables officiels rapprochent tous les comptes et s'accordent sur un mode de règlement dans les trois mois suivant la date de dénonciation. Le règlement des comptes est achevé au plus tard six mois après la date de dénonciation.

C. Le présent Accord peut être dénoncé immédiatement par l'une des parties si la partie en retard de paiement ne parviennent pas à régler son solde débiteur dans un délai d'un an après la fin de la période de règlement visé à l'article VII. En cas de dénonciation, les deux bureaux qui tiennent les documents comptables officiels rapprochent tous les comptes dans les trois mois suivant la date de dénonciation. Le règlement de ces comptes est achevé au plus tard six mois après la date de dénonciation.

Article 12. Langue applicable et signatures

Le présent Accord et ses modifications futures sont conclus en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ en double exemplaire.

Pour le Commandement des forces navales turques pour le compte de l'État-major
général de République turque :

YENER KARAHANOGLU
Vice-amiral
Chef de la logistique
3 mars 1997
Ankara, Turquie

Pour la marine des États-Unis d'Amérique, au nom du Département de la Défense des
États-Unis d'Amérique :

RAYMOND HUOT
Général de division
Chef ODC-T
3 mars 1997

A. Ankara, Turquie Livraisons par la marine _____	Activité de réception	Date de la transaction	Produit en nature/unité de livraison	Nombre de gallons américains livrés	Nombre de barils livrés
Activité de livraison					

Nombre total d'unités livrées _____

B. Réceptions par la marine _____	Activité de réception	Date de la transaction	Produit en nature/unité de livraison	Nombre de gallons américains reçus	Nombre de barils reçus
Activité de livraison					

Nombre total d'unités reçues _____

C. Prix standard de la marine _____